

Brigitta und Thomas Busch (Hg.)  
**Mitten durch meine Zunge**

Erfahrungen mit Sprache  
von Augustinus bis Zaimoğlu

Mit freundlicher Unterstützung durch das Bundesministerium für  
Unterricht, Kunst und Kultur im Rahmen des Europäischen Jahres des  
interkulturellen Dialogs 2008.

**bmi:uk** Bundesministerium für  
Unterricht, Kunst und Kultur

Der Verlag dankt den InhaberInnen der Rechte für die Abdruckgeneh-  
migung der Texte. Für einzelne Texte waren die RechtsinhaberInnen  
leider nicht zu ermitteln. Sie werden gebeten, sich an den Verlag zu  
wenden.

© dieser Ausgabe 2008 Drava Verlag / Založba Drava  
© der einzelnen Beiträge siehe Quellenverzeichnis  
Texterfassung: Christian Pillwein  
Satz und Druck: Tiskarna / Druckerei Drava  
Klagenfurt/Celovec  
www.drava.at

ISBN 978-3-85435-530-4

Drava

## INHALT

- BRIGITTA UND THOMAS BUSCH  
Über Sprachen reden 9
- CHINUA ACHEBE  
Gewidmet Victoria, Königin Von England 15
- GLORIA ANZALDÚA  
Wie man eine wilde Zunge zähmt 21
- AHARON APPELFELD  
Geschichte eines Lebens 26
- AURELIUS AUGUSTINUS  
Bekenntnisse 37
- ROSE AUSLÄNDER  
Mutterland 40
- AMADOU HAMPÁTÉ BÂ  
Jäger des Wortes 42
- WALTER BENJAMIN  
Die Mummerehen 50
- MARICA BODROŽIĆ  
Meine Ankunft in Wörtern 53
- JOSEPH BRODSKY  
Der Zustand, den wir Exil nennen  
oder Leinen Los 60
- ELIAS CANETTI  
Die gerettete Zunge 62
- GINO CHIELLINO  
Bahnhof 70
- JOSEPH CONRAD  
Über mich selbst 71
- JACQUES DERRIDA  
Die Einsprachigkeit des Anderen 74
- INGE DEUTSCHKRON  
Emigranto 84
- ASSIA DIEBAR  
Die Sprache der Toten 87
- ARIEL DOREFMAN  
Kurs nach Süden, Blick nach Norden 91
- GEORGES-ARTHUR GOLDSCHMIDT  
Der Stoff des Schreibens 98
- MAJA HADERLAP  
Meine Sprache 104
- ULLA HAHN  
Das verborgene Wort 114
- HUGO HAMILTON  
Gescheckte Menschen 120
- EVA HOFFMAN  
Lost in Translation – Ankommen in der Fremde 126
- FRANZ KAFKA  
Tagebuchaufzeichnung 139
- HELEN KELLER  
Mein Weg aus dem Dunkel 141
- RADEK KNAPP  
Kurze Geschichte meiner Sprache 145
- LOJZE KOVAČIĆ  
Die Zugereisten 147
- AGOTA KRISTOF  
Die Alphabetin 155
- KENKA LEKOVICH  
I speak Gulasch 160

- KLAUS MANN  
 Der Wendepunkt 162
- MARIELLA MEHR  
 Nachrichten aus dem Exil 168
- SŁAWOMIR MROŻEK  
 Die Aphasie 169
- VLADIMIR NABOKOV  
 Wiederssehen mit einer Autobiographie 173
- NGŪGĪ WA THIONG'O  
 Die Sprache der afrikanischen Literatur 181
- JOVAN NIKOLIĆ  
 Weißer Rabe, schwarzes Lamm 189
- JANI OSWALD  
 Jaz ich 190
- OVID  
 Klage lied 194
- AMOS OZ  
 Eine Geschichte von Liebe und Finsternis 196
- EMINE SEVGI ÖZDAMAR  
 Mutterzunge 201
- OSKAR PASTIOR  
 Bei allem, was ich schreibe 207
- ERICA PEDRETTI  
 Engste Heimat 209
- DORON RABINOVICI  
 Die Bücher der Eltern 212
- ILMA RAKUSA  
 Zur Sprache gehen 215
- SAID  
 Exil und Sprache des Verlusts 219
- RAFIK SCHAMI  
 Vom Zauber der Zunge 226
- ZAFER ŞENOCAK  
 Doppelmann 231
- YOKO TAWADA  
 Der Apfel und die Nase 232
- BERTHOLD VIERTEL  
 Die deutsche Sprache 235
- ANDRÉ WECKMANN  
 En mine Sproche / In meinen Sprachen / Dans mes  
 langues 237
- FERIDUN ZAIMOĞLU  
 Kanak Attack: Rebellion der Minderheiten 242
- MARINA ZWETAJEWA  
 An Rainer Maria Rilke 247
- TEXTNACHWEISE 250